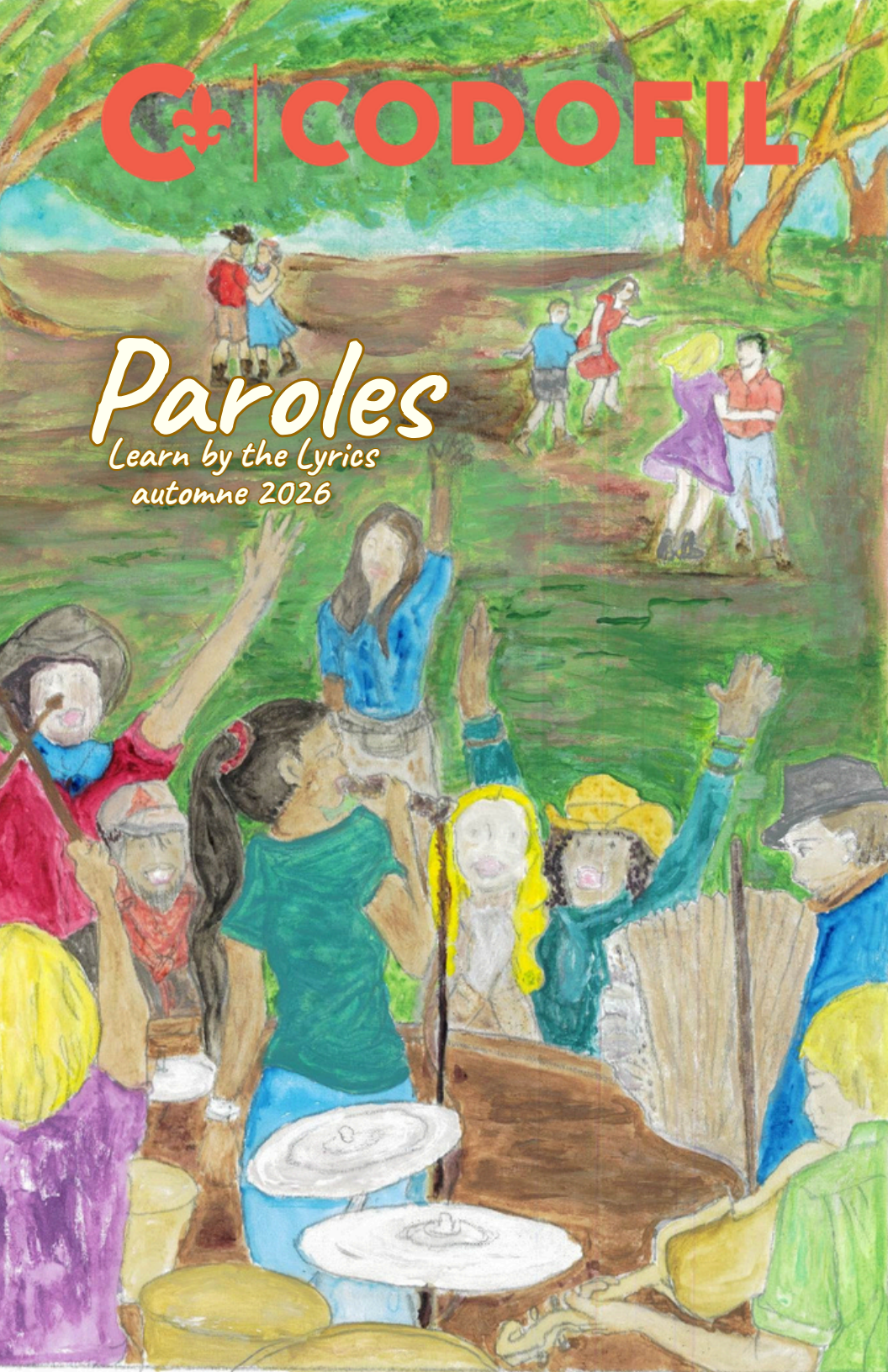
CODOFIL



Paroles

Learn by the Lyrics

automne 2026



EDUCATION · SCHOLARSHIPS · COMMUNITY · BUSINESS

Learn more at codofil.org

This pamphlet is a community project presented by CODOFIL.
Editorial & Content: Marguerite Justus
Concept & layout design: Karla Ewing

Cover art by Betty Ardoin with special thanks to Donna Bierschwale
Merci à Taalib Auguste pour la transcription du créole louisianais

© 2026 CODOFIL. Made for festival days and front-porch singalongs.

PRONUNCIATION KEY

		International Phonetic Alphabet symbol:
“zh”	like the sound in **Rouge**	ʒ
“anh”	like the sound in **LeBlanc**	ɑ̃
“inh”	like the sound in **boudin**	ɛ̃
“onh”	like the sound in **couillon**	ɔ̃
“æ”	like the vowel in **cat**	æ
“oo”	no English word with this sound Say *eeee* Then, make your lips like an *oooh*	y

These phonetic symbols are from the *Dictionary of Louisiana French: As Spoken in Cajun, Creole, and American Indian Communities* and are based off a Louisiana French accent in the context of singing.



photo credit: Ron Stanford / BigFrenchDance.com

LES FRÈRES BALFA

Dewey, Will et Rodney Balfa ont hérité une riche tradition musicale et, par leur musique, leur enseignement et leur engagement, ont contribué à renouveler la fierté pour la musique, la langue et l'héritage du sud de la Louisiane. Leur influence se perpétue à travers des générations de musiciens qui gardent cette tradition vivante et en constante évolution. Dewey Balfa insistait sur le fait que la tradition culturelle n'était pas un produit, mais un processus dynamique :

« C'est comme un arbre. Si on arrose les racines, les branches vont pousser. »

Dewey, Will, and Rodney Balfa inherited a deep musical tradition and, through their playing, teaching, and advocacy, helped inspire a renewed pride in the music, language, and heritage of south Louisiana. Their influence continues through generations of musicians who keep the tradition alive and evolving. Dewey Balfa insisted that cultural tradition was not a product but a living process:

"It's like a tree. If you water the roots, the branches will grow."

QUAND J'ÉTAIS PAUVRE

Les Frères Balfa

Équand j'étais petit / joli et bien capable
ay-kanh zhay-teh puh-tee / zho-lee ay byinh kah-pob
When I was a little guy / good-looking and capable

Parce que moi j'étais pauvre / personne voulait pas moi
poss-kuh mo zhay-teh pawv / pær-sun voo-leh pa mwa
Because I was poor / nobody wanted me

Mais là j'ai eu d'la chance / et moi je m'ai fait d'l'argent
meh la zhay o͟od la shanhss / ay mozh meh fed lar-zhanh
But then I got lucky / and I made myself some money

N'importe ayoù j'peux aller / ça veut tout m'courtiser
nam-por tay-oozh pa-lay / sah vuh toom kour-tee-zay
Anywhere I go / they all want to court me

Quand même j'sus pas joli / quand même j'sus pas capable
kanh mem sho͟o pa zho-lee / kanh mem sho͟o pa ka-pob
Even though I'm not good-looking / even though I'm not capable

Parce que moi j'ai d'l'argent / ça veut tout m'courtiser
poss-kuh mo zhayd lar-zhanh / sa vuh toom kour-tee-zay
Because I've got money / they all want to court me

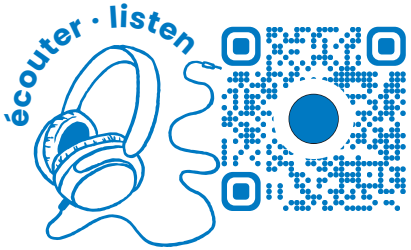




photo credit: Jack Vertoogian

CANRAY FONTENOT

Canray Fontenot était un violoneux créole légendaire, né au ras de Duralde dans la paroisse Évangéline. Fils de l'accordéoniste Adam Fontenot, il a commencé à développer son art pendant son enfance; le jeune Canray a même fabriqué son premier violon à partir d'une boite à cigares et des fils d'une porte en grille.

Connu pour son style expressif, son jeu d'archet aux accents caribéens et ses « valses blues », Fontenot était à la fois un innovateur musical et un gardien de la tradition, avec un répertoire allant des chansons françaises médiévales à ses propres compositions,

Canray Fontenot was a legendary Creole fiddler born near Duralde in Evangeline Parish. Son of the accordion player Adam Fontenot, he began developing his craft in childhood; the young Canray even famously built his first fiddle from a cigar box and screen-door wire.

Known for his expressive style, Caribbean-influenced bowing, and distinctive “blues waltzes,” Fontenot was both an innovator and a guardian of tradition, with a repertoire ranging from medieval French songs to his own compositions.

BONSOIR MOREAU

Canray Fontenot

Ô, bonsoir Moreau / Ô bonsoir Moreau
o bonh-swa mo-ro / o bonh-swa mo-ro
Oh, goodnight Moreau / Oh, goodnight Moreau

Ô, j'connais c'est l'heure j'm'en vas
ozh ko-neh say lurzh manh va
Oh, I know it's time for me to go

Bonsoir Moreau, bonsoir Moreau

On a eu z-un bon temps / un bon temps tout la nuit
onh na͞oz inh bonh tanh / inh bonh tanh tou la nwi
We had a good time / a good tme all night

Ô, j'connais c'est l'heure j'm'en vas
Bonsoir Moreau, bonsoir Moreau...

Ô, la lune apé s'coucher / Ô, l'soleil apé s'lever
o la l͞oon a-pay skoo-shay / ohl so-lay a-pay sleh-vay
Oh, the moon is setting / Oh, the sun is rising

Et Caillette est pas tirée / O bonsoir Moreau, Bonsoir Moreau...
ay Kye-yet eh pa tee-ray / o bonh-swa mo-ro ...
And Caillette hasn't been milked / Oh, goodnight Moreau...





photo credit: Ron Stanford / BigFrenchDance.com

VIN BRUCE

Originaire de Cut Off, Ervin « Vin » Bruce était un guitariste et chanteur cadien pionnier. Il est notamment connu pour avoir enregistré avec des musiciens de studio de Nashville et avoir même joué lors du mariage de Hank Williams à la Nouvelle-Orléans en 1952.

« Jolie Blonde » est une des chansons les plus célèbres du répertoire cadien, à l'origine écrite et enregistrée par Amédée Breaux des Breaux Frères. La voix puissante et claire de Bruce fait de cette version une excellente introduction à l'univers musical de la région de LaFourche.

A native of Cut Off, Ervin "Vin" Bruce was a pioneering Cajun guitarist and singer. He famously recorded with Nashville session musicians and even played at Hank Williams' 1952 wedding in New Orleans.

"Jolie Blonde" is one of the most famous songs in the Cajun canon, originally written and recorded by Amédée Breaux of Les Breaux Frères. Bruce's powerful, clear vocals make this version a great introduction to the distinctive Lafourche sound.

JOLIE BLONDE

Vin Bruce

Jolie blonde, jolie fille / cher pitit[1] joli cœur
zho-lee blonhd, zho-lee fee / shæ pee-tee zho-lee kur
Pretty blonde, pretty girl / dear little pretty heart

Tu m'as quitté pour t'en aller
tʊ̯ ma kee-tay pou tanh na-lay
You left me to go away

Z-avec[2] un autre, mais[3], malheureuse!
za-vec inh nawt meh ma-lur-ruhz
With another, mais, wretched girl!

Dans l'pays de la Louisiane, jolie blonde!
danhl pay-ee duh la lweez-yan zho-lee blonhd
In the land of Louisiana, pretty blonde!

1 There often isn't *one* way to say things. Some people pronounce *petit* ("puh-tee") more like *pitit* ("pee-tee")

2 In Louisiana, we sometimes insert a "z" sound to help transition into the vowel that follows it. You see this in the lyrics of "Bonsoir Moreau" as well.

3 *Mais là!*
In Louisiana, we use the word *mais* as a filler word, similarly to how we might use "Well" in English ("Well, look at that!") These little words don't translate easily but help conversations flow!

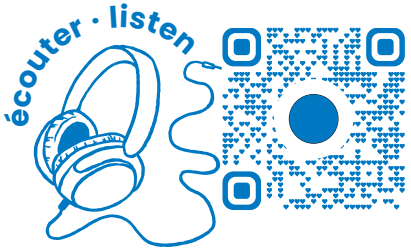




photo credit: Milton Arceneaux

KEITH FRANK

Keith Frank est une figure majeure de la musique zarico, perpétuant une tradition musicale familiale ancrée dans sa culture créole. De ses débuts aux côtés de son père - l'estimé Preston Frank - au sein du Frank Family Band, jusqu'à la direction de son propre groupe, le Soileau Zydeco Band, Keith a développé une sensibilité musicale éclectique qui lui est propre, puisant dans le zarico traditionnel, le R&B, la soul, le blues, le funk et bien d'autres genres, tout en gardant le plancher de danse au cœur de son art.

Keith Frank is a major force in zydeco music, carrying forward a family musical tradition rooted in his Creole culture. From performing with his father - the esteemed culture bearer Preston Frank - in the Frank Family Band, to leading his own Soileau Zydeco Band, Keith has developed an eclectic musical sensibility of his own, drawing from traditional zydeco, R&B, soul, blues, funk and beyond, while keeping the dance floor at the heart of it all.

OH MOM

Keith Frank

(Oh Mom!)
Où c'est toi t'es?
ou say twa tay
Where are you?

(Oh Mom!)
Je m'ennuie de toi
zhuh manh-nwi duh twa
I miss you

(Oh Mom!)
Mon papa aussi
monh pa-pa oh-see
My dad too

(Oh Mom!)
Mes frères et mes sœurs
may frær ay may suhr
My brothers & sisters

(Oh Mom!)
Grand-père et grand-mère
granh-pær ay granh-mær
Grandfather & grandmother

(Oh Mom!)
Ma femme et mes petits
ma fahm ay may puh-tee
My wife & my kids ('little ones')

(Oh Mom!)
Les 'tits enfants
lay tee zanh-fanh
The grandkids

(Oh Mom!)
Mes noncs et mes tantes
may nonhk ay may tanht
My uncles & my aunts

(Oh Mom!)
Mes neveux et mes nieces
may nuh-vuh ay may nyess
My nephews & my nieces

(Oh Mom!)
Cousins et cousines
koo-zinh ay koo-zin
(Boy)cousins & (girl)cousins



Mais, gardez donc!
Now you know all the vocabulary for talking about your family!



photo courtesy of American Blues Scene

CLIFTON CHENIER

Clifton Chenier, le “roi du zarico,“ a profondément transformé la musique du sud-ouest de la Louisiane grâce à son accordéon puissant et à ses riches influences blues et R&B. Véritable maître de la scène, il a contribué à definir le son moderne du zarico et à le faire connaître à travers le monde, sans jamais lui faire perdre ses racines dans les salles de danse.

La chanson suivante est en créole louisianais, une des trois langues dans lesquelles Chenier chantait avec l’anglais et le français louisianais. Son système d’écriture, plus phonetique, est une des différences entre le créole et sa langue sœur, le francais louisianais.

Clifton Chenier, the “King of Zydeco,” transformed southwest Louisiana’s dance music with his powerful accordion playing and deep blues and R&B influences. A master showman, he helped define the modern zydeco sound and carried it around the world without ever losing its dancehall roots.

The following song is in Louisiana Creole (Kouri-Vini), one of three languages Chenier sang in alongside English and Louisiana French. Its more phonetic writing system is one of several ways Creole differs from its sister language, Louisiana French.

GRAND PRIX

Clifton Chenier

Çé té in gro pri / mo té gin pou péyé
say tay inh gro pri / mo tay ginh pou pay-yay
It was huge price / I had to pay

Pou linmé / pou linmé
pou linh-may / pou linh-may
For loving / for loving

(x2)

Mo té gin in mézon / dê bag en lòr
mo tay ginh inh may-zonh / day bahg anh lor
I had a house / gold rings

Mo pèrd tou kishòj
mo pærd tou-kih-shozh
I lost everything

Çé té in gro pri / mo té gin pou péyé
Pou linmé ...



This is Clifton's translation of Fats Domino's 1961 hit "What a Price," written by swamp pop artist Jimmy Donley. That said, Antoine "Fats" Domino was himself from a Creole family with roots in Vacherie, LA and English was not his first language.

COMMENT T'APPELLES ÇA?

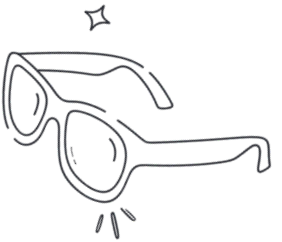
What do you call that?



un frottoir
inh fro-twahr



des bottes
day bawt



des lunettes de soleil
day loo-net duh so-lay

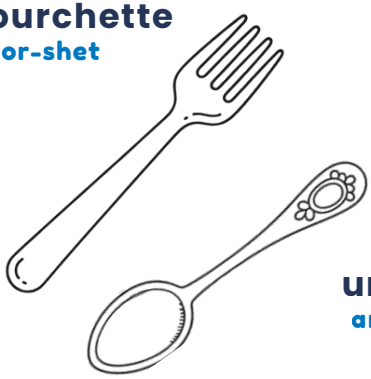


un arbre
inh narb

un tablier
inh ta-blee-yay



une fourchette
an foor-shet



une cuillère
an k$^{oo}_{=}$ -yær



des boucles d'oreille
day bouk do-ray

des danseurs
day danh-sur



